

新时期穆斯林知识读本（中阿对照）
كتب المعارف للمسلمين المعاصرين (ثنائية اللغة صينية عربية)



穆斯林 爱国爱教读本

سلسلة المسلم الوطني والمتدين

主编 杨宏峰

الإشراف على التأليف يانغ هونغ فونغ

编著 王伏平

تأليف وانغ فو بينغ

翻译 伊奈斯

ترجمة ايناس بركانة



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社

穆斯林

爱国爱教读本

سلسلة المسلم الوطني والمتدين

主编 杨宏峰

الإشراف على التأليف يانغ هونغ فونغ

编著 王伏平

تأليف وانغ فويينغ

翻译 伊奈斯

ترجمة إيناس بركانة



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

穆斯林爱国爱教读本: 中阿对照 / 王伏平编著;
(突尼斯) 伊奈斯翻译. —银川: 宁夏人民出版社,
2012.2

(新时期穆斯林知识读本/杨宏峰主编)

ISBN 978-7-227-05100-8

I. ①穆… II. ①王… ②伊… III. ①穆斯林—爱
国主义教育—中国—学习参考资料—汉语、阿拉伯语
IV. ①D647

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 027591 号

新时期穆斯林知识读本

杨宏峰 主编

穆斯林爱国爱教读本(中阿对照) 王伏平 编著 (突尼斯)伊奈斯 译

责任编辑 李秀琴 马文梅 刘永霞 杨旭榕

封面设计 余岳胜

责任印制 李宗妮

黄河出版传媒集团 出版发行
宁夏人民出版社

地 址 银川市北京东路 139 号出版大厦(750001)

网 址 <http://www.yrpubm.com>

网上书店 <http://www.hh-book.com>

电子信箱 renminshe@yrpubm.com

邮购电话 0951-5044614

经 销 全国新华书店

印刷装订 宁夏捷诚彩色印务有限公司

开本 880mm × 1230mm 1/32 印张 7.25 字数 160 千

印刷委托书号(宁)0008758 印数 1500 册

版次 2012 年 3 月第 1 版 印次 2012 年 3 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-227-05100-8/D·365

定价 50.00 元

版权所有 侵权必究

丛书编委会名单

主 编 杨宏峰

副主编 郭光华 李文涛
杨占武（执行）

编委会成员 郭光华 杨占武
周国海 杨生瑞
石晓燕 何志明
李秀琴 刘永霞





الفهرس

١. لماذا يقال إن الإسلام دين السلام؟ ٢
٢. ما معنى الوسطية في الإسلام؟ ٤
٣. ما المضمون الرئيسي لفكر الإخلاص الثنائي الذي رفعه المترجم المشهور وانغ داي يو؟ ٦
٤. من هو الوطني المسلم من قومية هوي الذي رفع شعار "بقاء الوطن بقاء الدين، حب الوطن حب النفس"؟ ٨
٥. من من الضباط والأفراد الوطنيين بقومية هوي المسلمة في حرب الأفيون الأولى؟ ١٠
٦. من هو البطل المسلم الذي أعجب به لين تسه شيوي في حركة منع الأفيون؟ ١٢
٧. من من القادة المشهورين بقومية هوي المسلمة ضد القوات الإنجليزية في حرب الأفيون الثانية؟ ١٤
٨. من هو البطل من قومية هوي المسلمة الذي استرجع منجم الذهب بمقاطعة خيلونغجيانغ بحيلة بارعة؟ ١٦
٩. ما هي المساهمة التي قدمها أهل قومية هوي المسلمة في الحرب الصينية الفرنسية؟ ١٨
١٠. من هو القائد الوطني من قومية هوي المسلمة الذي سمي بأول شهيد في الحرب اليابانية الصينية ١٨٩٤؟ ٢٠
١١. من هو القائد من قومية هوي المسلمة الذي صبغ بدمه بوابة تشينغيانغ عند مقاومة القوات المتحالفة الثمانية (المتكونة من القوات البريطانية والأمريكية والألمانية والفرنسية والروسية واليابانية والإيطالية والنمساوية)؟ ٢٢
١٢. من هما البطلان من قومية هوي المسلمة اللذان دافعا عن سيادة الأراضي التبتية؟ ٢٤
١٣. ما هم الأبطال الثلاثة من قومية هوي المسلمة اللذين شاركوا بانتفاضة ووتشانغ، أول انتفاضة لثورة ١٩١١؟ ٢٦
١٤. من هو أبرز قائد بقومية هوي المسلمة الذي استرجع مقاطعة شانشي؟ ٢٨
١٥. ما المآثر التي حققها أبناء قومية هوي المسلمة في حركة حماية الدولة وحركة حماية الدستور؟ ٣٢
١٦. من هم الأبطال الثلاثة من قومية هوي المسلمة في حركة "٤ مايو" ١٩١٩؟ ٣٤
١٧. لماذا يقال أن تأسيس حكومة ذاتية الحكم لأهل قومية هوي المسلمة ببلدة يوهاي تعد
- "العلامة الأولى لتحرير أهل قومية هوي المسلمة الصينية"؟ ٣٨



目录>>

1. 为什么说伊斯兰教是和平的宗教？	3
2. 伊斯兰教的“中道”是指什么？	5
3. 著名回族译著家王岱舆的“二元忠诚论”的主要内容是什么？	7
4. “保国即是保教，爱国即是爱身”是哪位回族爱国知识分子 提出的？	9
5. 第一次鸦片战争中回族官兵的抗英斗争有哪些？	11
6. 深受林则徐器重的回族禁烟英雄是谁？	13
7. 第二次鸦片战争中最著名的回族抗英将领是谁？	15
8. 智取黑龙江金矿的回族志士是谁？	17
9. 回族在中法战争中的贡献有哪些？	19
10. 甲午殉国第一人的回族爱国将领是谁？	21
11. 抗击八国联军血洒正阳门的 回族将领是谁？	23
12. 捍卫西藏领土主权的“回族二杰”是谁？	25
13. 辛亥武昌首义中的回族三志士是谁？	27
14. 陕西光复时最杰出的回族领导人是谁？	29
15. 回族在“护国”“护法”运动中的主要事迹有哪些？	33
16. 五四运动中“回族三杰”是谁？	35
17. 为什么说豫海县回民自治政府的成立是 “回族人民解放的先声”？	39



١٨. خلال فترة حرب مقاومة اليابان، ما مضمون «كلمة الدعاء للإخوان المسلمين بقومية هوي في أنحاء البلاد لانتصارهم في حرب مقاومة اليابان»؟ ٤٠
١٩. لماذا يقال إن فرقة وسط مقاطعة خه باي لقوية هوي المسلمة بقيادة ما بين جياي اعتبرت لواء للمقاومة المسلحة لأبناء قومية هوي المسلمة ضد اليابان؟ ٤٢
٢٠. ما هي أشهر القوات المسلحة بقومية هوي المسلمة في منطقة بحر بواهاي خلال فترة حرب مقاومة اليابان؟ ٤٤
٢١. ما هي أشهر القوات المسلحة بقومية هوي المسلمة في شمال غربي الصين خلال فترة حرب مقاومة اليابان؟ ٤٦
٢٢. من هو البطل بقومية هوي المسلمة الذي سمي بـ«شجاع ذي الذراع الوحيدة» في مقاومة اليابان؟ ٤٨
٢٣. من هو البطل من قومية هوي المسلمة خلال مكافحة اليابانيين الذي منحه الحزبان لقب «شهيد الثورة»؟ ٥٠
٢٤. ما المساهمات التي قدمها باي تشونغ شي في حرب مقاومة اليابان؟ ٥٢
٢٥. ما هي مساهمات لما هون بين وما هون كوي في الحرب ضد اليابان؟ ٥٦
٢٦. ما هي المساهمة التي قدمتها فرقة الفرسان من قومية هوي من منطقة تشن هاي في الحرب اليابانية الصينية؟ ٥٨
٢٧. من هو أول إمام دعى إلى فعالية هوي الشعبية الدبلوماسية لمقاومة اليابان؟ ٦٠
٢٨. ما هي فعاليات دعاية مقاومة اعتداء اليابان التي قامت بها بعثة زيارة الإسلام الصيني إلى الشرق الأدنى؟ ٦٤
٢٩. ما هي فعاليات دعاية مقاومة الاعتداء الياباني التي قامت بها بعثة زيارة الإسلام الصيني إلى نانيناغ؟ ٦٦
٣٠. ما هي الأغاني التي غنتها قومية هوي خلال حرب مقاومة اعتداء اليابان؟ ٦٨
٣١. من ألف كلمات أغنية مقاومة الاعتداء الياباني المشهورة «على جبل تايهانغ»؟ ٧٠
٣٢. ما هي أكبر منظمة من قومية هوي تأثرت في المناطق المحكومة بحزب الكومينتانغ خلال فترة حرب مقاومة اليابان؟ ٧٢
٣٣. من هو البطل من قومية هوي الذي قاوم اليابان والذي سماه سيد زان سي زو بنابلون الشرق؟ ٧٤
٣٤. ما هي أشهر مفرزة هوي في معركة عبر نهر اليانغتسي؟ ٧٨
٣٥. ما هي القوات العسكرية الرئيسية من قومية هوي التي شاركت في مرحلة حرب التحرير؟ ٨٠
٣٦. ما هو أول جيش عسكري من قومية هوي في تاريخ الجيش الأحمر؟ ٨٢
٣٧. ما هو مضمون قصة «محبة الشعب باعتباره سماء» التي كتبت عن عالم الحرير الأحمر؟ ٨٦
٣٨. من هو إمام قومية هوي الذي قدم مساهمات عظيمة لتحرير منطقة شينجيانغ بشكل سلمي؟ ٨٨
٣٩. من هو مفوض قومية هوي الذي أنقذ الفرع الغربي للجيش الأحمر؟ ٩٤



18. 《致全国回教同胞抗战胜利祈祷词》
的内容是什么? 41
19. 为什么说马本斋领导的冀中回民支队是回族人民武装抗日的
一面旗帜? 42
20. 抗战时期渤海地区最著名的回民抗日武装是哪个? 43
21. 抗战时期西北地区最著名的回民抗日武装是哪个? 44
22. 被誉为“独臂勇士”的回族抗日英雄是谁? 45
23. 被国共两党都授予“革命烈士”的回族抗日英雄是谁? 46
24. 白崇禧对抗战作出了哪些贡献? 47
25. “宁夏二马”对抗战的贡献有哪些? 48
26. 青海回族抗日骑兵师的抗战贡献有哪些? 49
27. 最早发起回族民间抗日爱国外交活动的著名阿訇是谁? 50
28. 中国回教近东访问团从事了哪些抗日宣传活动? 51
29. 中国回教南洋访问团的抗日宣传活动有哪些? 52
30. 抗日战争时期回族创作的抗战救亡歌曲主要有哪些? 53
31. 抗日名曲《在太行山上》的词作者是谁? 54
32. 抗日战争时期国统区影响最大的回族社团组织是什么? 55
33. 被章士钊先生称赞为“东方的拿破仑”的回族抗日英雄是谁? 56
34. 渡江战役中最著名的回民支前队伍是哪支? 57
35. 解放战争时期主要的回民武装有哪些? 58
36. 红军历史上建立的第一支回族武装力量是哪支? 59
37. “爱民如天”红缎锦旗的故事内容是什么? 60
38. 为新疆和平解放作出杰出贡献的回族著名阿訇是谁? 61
39. 营救红军西路军的回民特使是谁? 62



٤٠. من هو أبرز سياسي من قومية هوى في عصر أسرة يوان الملكية؟ ٩٦.
٤١. من هو أشهر موظف حكومي نزيه من قومية هوى في عصر أسرة مينغ الملكية؟ ٩٨.
٤٢. لماذا نقول إن السبعة أسفار الى المناطق الإفريقية التي قام بها ملاح قومية هوى تشنغ خو هي أعظم عمل في تاريخ الصين أو تاريخ العالم ملاحيا؟ ١٠٠.
٤٣. من هو أول صيني حصل على جائزة الشارقة للثقافة العربية الدولية ١٠٤.
٤٤. ما هي إنجازات العالم والمعلم والمترجم المشهور للغة العربية ما جيان؟ ١٠٦.
٤٥. ما هي المساهمات الرئيسية لقائد قومية هوى الوطني ما فوشيانغ الذي كان رئيس لجنة شؤون المنغول والتبت التابعة للحكومة الوطنية لقضية التعليم لقومية هوى؟ ١١٢.
٤٦. من هو المؤرخ العظيم من قومية هوى الذي حرر كتاب "تاريخ الصين العام" الأكثر تأثيرا في حقل علم التاريخ الصيني في القرن العشرين؟ ١١٤.
٤٧. كم عدد أكاديمي قومية هوى منذ تأسيس الصين الجديد؟ ١١٨.
٤٨. من هي البطلة الأولى من قومية هوى التي سافرت الى التبت رسولا في العصر الحديث؟ ١٢٠.
٤٩. من هو أشهر مفكر من قومية هوى في الأسرة الملكية مينغ؟ ١٢٤.
٥٠. من هو الخبير الصيني في مجال الفكر الفلسوفي الصيني والدين الإسلامي؟ ١٢٦.
٥١. من هو العالم التربوي من قومية هوى الذي ألف أقدم جدول احصاء لاحوال التربية الصينية ؟ ١٢٨.
٥٢. أي مدرسة تركت تأثيرا كبيرا في التربية الإسلامية الصينية الحديثة؟ ١٣٢.
٥٣. ما هي مساهمات المسلمين من قومية هوى في مجال الفلك؟ ١٣٤.
٥٤. أي مساهمات قدم المسلمون من قومية هوى في مجال الثقافة في التاريخ؟ ١٣٨.
٥٥. أي من الرسامين من قومية هوى اشتهروا برسومهم في التاريخ؟ ١٤٠.
٥٦. ما هي منجزات التي قدمها المسلمون من قومية هوى في مجال علم الجغرافيا؟ ١٤٤.
٥٧. أي مساهمات قدمها المسلمون من قومية هوى في مجال ألعاب الووشو؟ ١٤٦.
٥٨. من هي الالتي سميت ب"أول مخرجة سينمائية في الصين الجديدة" من قومية هوى؟ ١٤٨.



40. 元代最杰出的回回政治家是谁? 97
41. 明代最著名的回族清官是谁? 99
42. 为什么说回族航海家郑和七下西洋是中国乃至世界航海史上的伟大壮举? 101
43. 获得联合国教科文组织颁发的“沙迦阿拉伯文化国际奖”的中国第一人是谁? 100
44. 著名阿拉伯语言学家、教育家和翻译家马坚的成就有哪些? 107
45. 曾担任国民政府蒙藏委员会委员长的回族爱国将领马福祥对回族教育的贡献主要有哪些? 113
46. 主编20世纪中国史学界最有影响力的成果之一《中国通史》的著名回族历史学家是谁? 110
47. 新中国成立以来, 回族院士主要有哪几位? 119
48. 近代第一位奉使入藏的回族女杰是谁? 121
49. 明代最著名的回族思想家是谁? 120
50. 中国伊斯兰教哲学思想的集大成者是谁? 127
51. 编制我国最早的全国教育统计图表的回族教育家是谁? 129
52. 对中国现代伊斯兰教育产生重大影响的是哪所学校? 133
53. 回族穆斯林在天文学方面有哪些贡献? 130
54. 历史上回族穆斯林在文学方面有哪些贡献? 139
55. 历史上回族穆斯林在绘画艺术方面著名的艺术家有哪些? 141
56. 回族穆斯林在地理学方面有哪些成就? 140
57. 回族穆斯林在武术方面有哪些贡献? 147
58. 被誉为“新中国第一位电影女导演”的回族女杰是谁? 149



٥٩. من هو عملاق فن الحوار الفكاهي من قومية هوي الذي قدم مساهمات مهمة لتطوير فن الحوار
الفكاهي الصيني؟ ١٥٠
٦٠. من هو أشهر الأدباء والمترجمين من قومية هوي المسلمة الصينية في العصر الحديث؟ ١٥٤
٦١. من هو القائد المسلم المعروف باسم "آب السيمفونية الصينية" في الصين؟ ١٥٦
٦٢. من يعرفون باسم "الأبطال الأسطوريون المسلمون الثلاث في المسرح" من ممثلي أوبرا بكين المشهورين؟ ١٦٠
٦٣. ما هو المحتوى الرئيسي لكتاب «قضية قومية هوي» الذي صدر في يانان خلال فترة حرب
المقاومة ضد اليابان؟ ١٦٤
٦٤. ما هي المطبوعة الشاملة الوحيدة التي أصدرت إعلانا لدراسة قومية هوي بشكل كامل في
الصين؟ ١٦٦
٦٥. ما هي المطبوعات الأكاديمية الإسلامية لقومية هوي الأوسع تأثيرا والأطول وقتا والأكثر صدورا
في تاريخ الصحف الإسلامية الصينية في فترة جمهورية الصين؟ ١٦٨
٦٦. ما هي أبرز الإنجازات لأبناء قومية هوي المسلم في مجال الهندسة المعمارية في أسرة يوان؟ ١٧٠
٦٧. ما هي مساهمات قومية هوي المسلمة في صنع الأسلحة في التاريخ؟ ١٧٢
٦٨. ما هي إنجازات قومية هوي المسلم في مجال الطب؟ ١٧٤
٦٩. لماذا يسمى التاجر الذي يمارس تجارة المجوهرات واليشم بـ "قومية هوي المبدعة في تقييم الكنوز"؟ ١٧٦
٧٠. من هم أشهر رجال الأعمال الوطنيين من قومية هوي في منطقة هوبي وهونان في جمهورية الصين؟ ١٨٠
٧١. من هو أشهر رجال الأعمال الوطنيين من قومية هوي في منطقة شمال غربي الصين في فترة جمهورية الصين؟ ١٨٤
٧٢. ما هم التجار المشاهير والمؤسسات المشهورة من قومية هوي في مقاطعة نينغشيا في فترة جمهورية الصين؟ ١٨٨
٧٣. من هو أشهر "سادة الجاديت" في تجارة المجوهرات في قومية هوي ببكين في العهد الحديث؟ ١٨٨
٧٤. ما هي أشهر قوافل "ما بونغ" لقومية هوي بمقاطعة يونان في العصر الحديث؟ ١٩٠
٧٥. ما هي القريتين لقومية هوي التين تعرفان بـ "القرية الأولى لقومية هوي في وسط الصين" و "القرية الأولى
المعروفة بالجلود والأصواف في وسط الصين"؟ ١٩٤
٧٦. ما هي أكبر الشركات التجارية الخارجية التي أنشأها ما جين تشينغ من قومية هوي في مدينة شينغهاي؟ ١٩٦
٧٧. ما هي مراكز التوزيع الثلاثة للرفو من قومية هوي بمقاطعة قانسو؟ ١٩٨



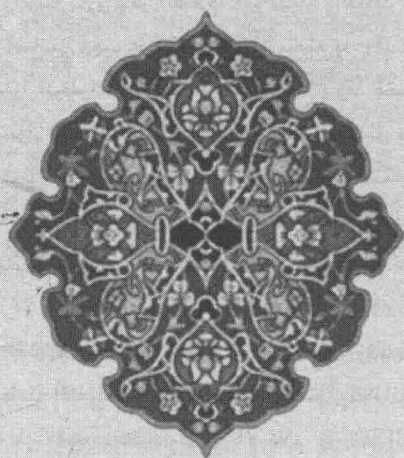
59. 对中国相声艺术的发展作出重要贡献的回族相声艺术大师是谁? 151
60. 中国近代最有名的回族文学家兼翻译家是谁? 155
61. 被誉为“中国交响乐之父”的著名回族指挥家是谁? 157
62. 被誉为“梨园回族三杰”的著名京剧大师是谁? 161
63. 抗日战争时期延安出版的《回回民族问题》的主要内容是什么? 165
64. 国内唯一一份公开出版的全方位研究回族的综合性刊物是什么? 167
65. 民国时期中国伊斯兰报刊史上影响最大、办刊时间最长、发行量最大的回族伊斯兰学术性刊物是什么? 169
66. 元代回回人在建筑学方面的最重要成就是什么? 171
67. 历史上回族穆斯林在兵器制造方面有哪些贡献? 173
68. 回族穆斯林在医学方面有哪些贡献? 175
69. 为什么把经营珠宝玉器业的回族商人称为“识宝回回”? 177
70. 民国时期两湖地区最有影响的回族爱国实业家是谁? 181
71. 民国时期西北地区最有影响的回族爱国实业家是谁? 185
72. 民国时期宁夏著名的回商和商号有哪些? 189
73. 近代北京回族珠宝业最负盛名的“翡翠大王”是谁? 189
74. 近代云南回族马帮中最有影响的马帮是哪一个? 191
75. 被称为“中原回族第一村”和“中原皮毛第一村”的回族聚居村是什么? 195
76. 上海回族马晋卿创办的最大外贸公司是什么? 197
77. 甘肃回族三大皮毛集散地是哪些? 199



٧٨. ما هو أشهر المطاعم ذات الماركة العريقة من قومية هوي في مدينة شيآن؟ ٢٠٢
٧٩. ما هو أشهر دكاكين الشاي في مدينة تيانجين؟ ٢٠٢
٨٠. ما هو أشهر دكان للحلويات الإسلامية من قومية هوي في مدينة تيانجين؟ ٢٠٤
٨١. ما هو أشهر مطاعم القدر الماغولي بلحم الخروف الإسلامية في بكين؟ ٢٠٦
٨٢. ما هي أشهر المؤسسات التي أسسها مذهب شي داو تانغ أحد المذاهب الإسلامية لقومية هوي في الصين؟ ٢٠٦
٨٣. ما هي أشهر أدوية العيون في طب قومية هوي التقليدي؟ ٢٠٨
٨٤. ما هي أكبر الأسواق لبيع لحوم البقر والضأن الإسلامية بالجملة في شمال غربي الصين؟ ٢١٢
٨٥. ما هما شركتا المزارع التي أسستهما قومية هوي بمقاطعة يونان في فترة جمهورية الصين؟ ٢١٤
- المراجع: ٢١٨



78. 西安最著名的回族老字号饭庄是什么? 202
79. 天津最有名的回族茶庄是什么? 202
80. 天津最著名的回族清真糕点店是什么? 200
81. 北京最著名的清真涮羊肉餐馆是什么? 207
82. 回族伊斯兰教西道堂开设的最有名的商号是什么? 207
83. 回族传统医学中最负盛名的眼药是什么? 209
84. 西北最大且有影响的清真牛羊肉批发市场是什么? 212
85. 民国时期云南回族成立的两所垦殖企业是什么? 210
- 参考文献..... 219





١. لماذا يقال إن الإسلام دين السلام؟

الإسلام هو دين يرتكز على السلام. الإسلام كلمة عربية، وهي مشتقة من السلام، أما المسلمون فهي نسبة لمن يتبع مبدأ السلام وتعني المسالم، وهي أيضا من يطيع الله و يسعى وراء السلام.

في القرآن الكريم والسنة تكرر ذكر السلام، وتم مدحه والتأكيد على أن السعي لأجله هو مبدأ الإسلام، وهو خلق أساسي يجب على كل مسلم أن يتمتع به. وقد قال الله تعالى في كتابه العزيز: "يا أيها الذين آمنوا ادخلوا في السلم كافة." (٢:٢٠٨) وقد قضى الرسول الكريم محمد صلى الله عليه وسلم رسول السلام حياته في الدعوة للسلام والعمل به.

إن وعي السلام يتمثل في جوانب حياة المسلمين، فأحد أسماء الله التسعة والتسعين هو السلام، أحد أبواب الجنة يسمى السلام، كما يسلم المسلمون على بعضهم البعض بكلمة "السلام"، ومن بين الأبواب حول بيت الله الكعبة باب السلام، وهكذا تعرف مكانة السلام في الإسلام

الإسلام دين يقدر السلام وذلك يتجسد في حرية المعتقد، والدعوة إلى التعايش السلمي مع الأديان الأخرى، المعاملة العادية مع غير المسلمين واحترام عاداتهم في الحياة وغير ذلك. فالإسلام لم يجبر أحدا على تغيير معتقده ودخول الإسلام، بل دعا إلى التعايش السلمي معا. أشار القرآن الكريم بوضوح: "لا ينهاكم الله عن الذين لم يقاتلوكم في الدين ولم يخرجوكم من دياركم أن تبروهم وتقسطوا إليهم إن الله يحب المقسطين." (٨:٦٠) أي يجب على المسلمين أن يحبوا الغير من أصحاب الأديان الأخرى ويتعايشوا معهم طالما أنهم لم يلحقوا ضررا بغيرهم.